вая благоприятные условия для формирования его как экологически подготовленного педагога.

Список литературы

- 1. Программа действий. Повестка дня на XXI век и другие документы конференции в Рио-де-Жанейро в популярном изложении. Женева, 2003.-83 с.
- Концепция непрерывного педагогического образования педагога новой формации Республики Казахстан. Астана. 2005.

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Тигина Ю.О.

Российская академия образования «Институт педагогики и психологии профессионального образования», Казань, e-mail: lutic 84@mail.ru

Обучение студентов по программам дополнительного профессионального образования многообразно по своим формам. Программы обучения дополнительному образованию могут осваиваться параллельно с основными образовательными программами по различным направлениям или специальностям высшего профессионального образования. Характеризуется такое обучение не только большим объемом учебных часов, но и тем, что в результате успешного освоения соответствующих учебных программ выпускники получают диплом государственного образца, что стимулирует студентов.

Дополнительное образование дает возможность осуществлять комплексное обучение профессии с акцентом на профильную подготовку, обучение иностранному языку является неотъемлемой частью большинства вузов, свои особенности имеет образование в техническом вузе, где необходим особый подход. Например, общеязыковая подготовка должна быть четко ориентирована на последующую специализацию. У студентов должны формироваться навыки оперирования такими языковыми единицами, которые являются частотными в профессионально-трудовой сфере общения. Большой проблемой является то, что недостаточно учитываются индивидуальные особенности студентов. Преподаватель одновременно работает с целой группой, в которой бывает порой более десяти и даже пятнадцати человек, при этом вынужден рассчитывать на «среднего» студента, задерживая тем самым более сильных студентов и создавая дополнительные трудности для более слабых, что часто рассеивает внимание и недостаточно стимулирует познавательную активность студентов, снижает их творческую активность.

Современные технологии обучения иностранному языку на дополнительном образовании в техническом вузе предполагают использование методов обучения, основанных на конструировании знаний, на мотивации и интенсификации общения преподавателя со студентами и студентов между собой.

Важно отметить то, что занятия необходимо уметь разнообразить — это развивает интерес у студентов к иностранному языку как к предмету. Существует несколько способов пробуждения такого интереса к предмету: самостоятельное преодоление учащимися трудностей, соревнование, организация практической работы в виде игры, разнообразие отношений между преподавателем и студентами. Темы диалогов для студентов следует обдумывать, так как обучающиеся должны использовать в своей речи как можно больше профессионально-ориентированной лексики, в дальнейшем уметь применять ее в своих будущих профессиях.

Занятия на основе диалогического взаимодействия — это игра-состязание, спор-дискуссия с вопросами и сомнениями, открытиями, с радостью от познания и с неудовлетворенностью от недостатка знаний. На каждом занятии присутствует интрига. Вся система обучения должна быть ориентирована на личность студента и строиться так, что его деятельность, опыт, мировоззрение, учебные и внеучебные интересы и склонности учитывались бы при организации общения. Содержание лингвистической подготовки важно строить не на изучении готовых текстов, а в процессе обсуждения актуальных жизненных проблем и тем, ориентированных на будущие профессии студентов.

Важно, чтобы на занятии присутствовал эмоциональный подъем, был элемент неожиданности, что способствует активизации у студентов воображения во время выполнения необходимых, но часто однообразных упражнений.

В результате диалогической педагогической технологии у студентов формируется способность к партнерскому сотрудничеству и потребность в нем, стремление к наиболее продуктивным и эффективным взаимоотношениям в группе. Тем самым значительно снижается уровень тревожности, замкнутости, враждебности.

Большой ошибкой многих преподавателей является то, что далеко не все из них обучают диалогам студентов на своих занятиях, далеко не все разговаривают с ними на уроках на иностранном языке.

Преподаватель вуза не может быть только транслятором знаний. Основой формирования профессиональных и общекультурных компетенций студентов является личность преподавателя, его система ценностей — профессиональные, общекультурные и педагогические компетенции. С позиций идеологии компетентностного подхода студент из пассивного потребителя знаний превращается в активного участника образовательного процесса. Преподаватель должен помочь каждому студенту сформировать свою индивидуальную образовательную траек-

торию, заинтересовать предметом и сферой своей научной деятельности [1].

Проблема повышения эффективности иноязычной подготовки будущих специалистов технических вузов на дополнительном образовании является сегодня неотъемлемым компонентом высшего профессионального образования и может быть решена, прежде всего, с помощью выбора правильной методической стратегии, включающей разные аспекты языковой подготовки на каждом этапе обучения, начиная с профильного технического класса базовой школы. Данная стратегия предполагает владение преподавателем иностранного языка наиболее эффективными образовательными технологиями, обеспечивает их методическую преемственность. Важно знакомить учащихся профильных технических классов базовых школ с общетехнической и научной терминологией, использовать учебники и методические пособия со специальной иноязычной информацией.

Необходимо разрабатывать специальное методическое обеспечение языковой подготовки в технических вузах на ДО, направленное на углубленную языковую подготовку по конкретной технической специальности, которое включает в себя разнообразные текстовые, графические, аудио- и видеоматериалы на бумажных, магнитных носителях, CD- и DVD- диски, технологическую документацию, организационно-

технические схемы, терминологические словари-минимумы и т.д.

В современном обществе для профессионального успеха выпускнику вуза необходимо быть готовым к непрерывному образованию в течение всей жизни (тем более, если дело касается иностранного языка; невозможно овладеть языком в совершенстве, пока ученик (или студент) не будет сам заниматься дополнительно, недостаточно того времени, которое дается в школе (или в вузе), или даже на дополнительном образовании, обучающемуся необходимо постоянно пополнять свой словарный запас, совершенствовать свою разговорную речь, свой язык, по возможности общаться с носителями языка, ездить за границу), к деятельности в постоянно меняющихся условиях рынка труда. Обучающийся (выпускник) должен уметь быстро анализировать информацию, принимать творческие решения в ситуации неопределенности, обладать коммуникативной компетентностью.

Список литературы

- 1. Логунова Н. Обучение как общение и сотворчество // Высшее образование в России. -2000. −№3.
- 2. Миролюбов А.А. Изучение иностранных языков: Средство развития личности // Советская педагогика. 1989. №6.
- 3. Околелов О.П. Современные технологии обучения в вузе: сущность, принципы проектирования, тенденции развития // Высшее образование в России. − 1994. №2.

Филологические науки

НАВЫКИ, НЕОБХОДИМЫЕ ПЕРЕВОДЧИКУ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Штатская Т.В.

Кубанский государственный технологический университет, Краснодар, e-mail:shtata8@yahoo.com

Ни для кого не секрет, что, чем шире эрудиция переводчика в самых различных областях, в том числе и в сугубо специальных, тем качественнее будут его переводы. Для достижения этой цели многие учебные заведения, готовящие переводчиков, считают целесообразным обучать их одновременно и какой-либо другой специальности: экономиста, юриста, инженера, технолога и пр. Такая подготовка, несомненно, много дает будущим переводчикам. Однако, по мнению ряда исследователей, еще более важно научить их самостоятельно готовиться к переводу сложного текста, например, знакомиться с проблематикой по энциклопедиям и техническим справочникам, составлять списки терминов, находить тексты с аналогичной тематикой на языке перевода и т.д. Как показывает практика, для успешного перевода специального текста переводчику нет необходимости иметь соответствующее образование, ему достаточно такой степени ориентированности в предмете, которая позволила бы понимать терминологию и логику изложения. Немаловажную роль большинство исследователей отводят и формированию психомоторных навыков, которыми должен владеть переводчик для успешного осуществления своей деятельности. В профессиональной компетенции переводчика выделяются следующие понятия: интуиция переводчика, процесс переводческих решений, навыки переключения, синхронизации), аудирование, речевой слух, память оперативная, вербальная, долговременная, смысловая), смысловой способ перевода, переводческая скоропись, записи в последовательном переводе, система записи, вертикализм в записях, оформление перевода, этап переводческого процесса, аудитория (открытая, закрытая) и т.д. Фокусирование внимания на работе переводчика кажется вполне естественным, так как благодаря ей воспитанные в мире разных национальных культур коммуниканты понимают друг друга.

Рассмотренные аспекты позволяют на практике осуществлять профессиональную подготовку переводчиков.